



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La recomendación institucional y la recomendación privada en el ámbito del derecho

Anna López Samaniego
Universitat de Barcelona
lopezsam@ub.edu

Raquel Taranilla García
Universitat de Barcelona
taranilla@ub.edu

Resumen

Uno de los aspectos del discurso jurídico que más han abordado tanto los lingüistas como los especialistas en Derecho es el relacionado con la modalidad deóntica. Tradicionalmente, el tipo de actos que más interés han suscitado son la obligación (*deberá declarar*), la prohibición (*no podrá declarar*) y el permiso (*podrá declarar*), ya que desempeñan un papel fundamental en la formulación de la ley, fuente principal de la mayoría de los documentos generados en el ámbito del Derecho. No obstante, no todos los textos jurídicos prescriben conductas. Así, géneros como la Recomendación de la Comisión Europea (Taranilla, 2010) y el informe de asesoramiento abogado-cliente (López Samaniego, 2010) contienen actos directivos en los que se recomiendan comportamientos.

El objetivo de esta comunicación es contrastar la formulación lingüística de los enunciados de recomendación en dos corpus constituidos por un número equivalente de textos pertenecientes a los dos géneros jurídicos mencionados. El propósito es observar en qué medida condicionan el modo de recomendar (i) los aspectos comunes entre ambos textos (la temática y el ámbito de especialidad) y (ii) los aspectos distintivos (la situación comunicativa y la relación entre los participantes).

En primer lugar, se describe la estructura de los enunciados de recomendación, así como las variables discursivas que caracterizan el acto de habla de recomendar (Gras y García Asensio, en prensa), de acuerdo con el marco teórico para el análisis de los Actos de Habla desarrollado recientemente por la Lingüística Cognitiva (Pérez Hernández 2001). En segundo lugar, se presentan los dos géneros jurídicos que son objeto de estudio: la Recomendación de la Comisión Europea y el informe de asesoramiento abogado-cliente. A continuación, se clasifican las principales formulaciones lingüísticas de la recomendación, tanto explícitas como implícitas (Mulder 1998, Montolío y López Samaniego, 2010), halladas en ambos corpus y, por último, se valora la influencia del tema y el contexto en la expresión lingüística de la recomendación predominante en cada caso.

Palabras clave: Discurso jurídico, recomendación, género.

Abstract

Both linguists and jurists specialized in legal discourse have frequently dealt with deontic modality. Usually, the more studied aspects have been obligation (*must testify*), prohibition (*must not testify*) and permission (*may testify*). These modal acts have an essential role in the formulation of law, which is main source of most legal documents. However, legal texts do not always prescribe behaviors. For instance, discourse genres as European Commission Recommendations (Taranilla, 2010) and lawyer-client reports (López Samaniego, 2010) contain directive acts which recommend behaviors.

The aim of this paper is to compare the linguistic expression of recommendation in two corpora consisting of an equal number of texts belonging to these legal genres. The purpose is to determine to what extent the manner of recommending is conditioned by the following aspects: (i) the common features (topic and specialized field) and (ii) the distinctive features (communicative situation and relationship between the participants).

First, the structure of recommendation statements and the discursive variables characterizing the speech act of recommending (Gras & García Asensio, in press) are described according to the Speech Acts' framework of analysis recently developed by Cognitive Linguistics (Pérez Hernández 2001). Second, the legal genres of European Commission Recommendation and lawyer-client report are analyzed. Then, the explicit and implicit (Mulder 1998; Montolío & López Samaniego, 2010) linguistic expressions of recommendation found in the corpora are classified. Finally, the influence of topic and context on the way of recommending is evaluated.

Key words: Legal discourse, recommendation, discourse genre.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references

- Montolío, Estrella & López Samaniego, Anna (2010): "Especificidades discursivas de los textos profesionales frente a los textos académicos: El caso de la recomendación profesional", en Parodi, Giovanni (ed.) *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Madrid: Planeta.
- López Samaniego, Anna (2010): "El género profesional del informe jurídico. Recomendar e interpretar la ley", *Lengua y Derecho: Perspectivas Interculturales*. Berna: Peter Lang.
- Pérez Hernández, Lorena (2001): *Illocution and cognition: A constructional approach*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Taranilla, Raquel (2010): "Forma y función de los enunciados jurídicos de recomendación: las Recomendaciones de la Comisión Europea", *Lengua y Derecho: Perspectivas Interculturales*. Berna: Peter Lang.
- Mulder, Gijs (1998): "Un estudio empírico de los actos de habla directivos en español", *Diálogos hispánicos de Amsterdam* 22, 237-276.